ura patrikan

neighbor

1 nunzare
2 thousands of you
3 txakurren begiak
4 bird
5 bici
6 ambitious man
7 little river
8 harria, papera, guraizea
9 white music
10 cowboy song
11 ezin
12 marea
13 gauean

1

nunzare

Ezin non zauden esan,
zenbat urte dituzun orain.
Maindireen arkupeko
ilunaren lekuko,
ez nizun astirik eman.

Punttu zinela pentsa,
izar ttiki baten errautsa.
Uste izan zinela,
eta izango zinela,
deskuido baten urratsa.

io le re, *nunzare*?...

1

nunzare

I can't tell where you are,
how old you are.
Witness of the darkness
under the sheets,
I didn't give you enough time.

I thought you were a grain of sand,
ash of some little star.
I thought you were
and you'd always be,
the trail of a mistake.

io le re *nunzare*?...

1

nunzare

No sabría decir dónde estás,
cuántos años tienes ahora.
Testigo de la oscuridad
de debajo de las sábanas,
no te di el tiempo suficiente.

Pensé que eras un grano de arena,
polvo de alguna pequeña estrella.
Creí que eras,
y siempre serías,
la huella de una sinrazón.

io le re *nunzare*?...

Gauak hartu ninduen,
harri gorrizko dorre batean.
Nola itzuli etxera,
bide zidorrera,
elurra ari bazuen?

Hala geratu ginen:
elurrezko mapa txurien
errege eta erregin,
Colombina eta *Arlequin*,
munduko zalantzatien.

io le re, *nunzare*?...

Esku guantedun berri,
anonimoaren aberri;
isilik eta trebe,
ezer esan gabe,
bihurtu zintuzten harri.

Hortus Botanicus-a
lehertzen ari zenaren hotsa.
Lore hilak lurrean,
begien aurrean,
gorria, berdea, ama...

io le re, *nunzare*?...

Ez nizun astirik eman.

2

thousands of you (*milaka zu*)

Iparraldetik zentozela esan zenidan,
eta gero, hegoaldean ikusi zintudan.
Zure begiak urdinak zirela uste nuen;
baina, begi beltz haien atzean
zegoena ere, zu al zinen?
Mutila zinela ere esan zenuen,
baina zure ahotsa zuen
andere bat ezagutu nuen.
62an jaio zinen,
nire lagunaren aitona
zure berdin-berdina izan arren...

Zergatik nahasten nauzu hainbeste?

Leku guztietan
antzemango ez bazintut,
bakarra bazina...
baina maite ditudan
gauzak adina zara,
eta ezin zaituztet
zuek denak nirekin etxean eduki.
Leku guztietan
antzemango ez bazintut,
bakarra bazina...
Baina maite ditudan
gauzak adina zara,
eta ttikiegia naiz.

Zurekin egin nuen lo bart,
eta Chennaitik deitu didazu
gaur goizean.
Nola pentsatu nuen hilda zeundela,
gero nire bizilagunaren
katakumearen aurpegian
ikusi zintudan eta?
Ingeniaria zara
baina baguette bat
saldu didazu gaur.
Zooan nagoenean,
zure antzera barre egiten duten
haur artean nagoela iruditzen zait...

The night took me
inside a tower of red bricks.
How to go back home,
to the shortcut,
if it was snowing?

We stayed like that:
King and Queen
of the white snow maps,
Columbine and Harlequin,
the most doubtful
of the whole world.

io le re *nunzare*?...

New hands in gloves,
country of the anonymous;
quietly and skillfully,
without saying anything,
turned you into stone.

The sound
of the *Hortus Botanicus* exploding.
Dead flowers on the floor,
in front of the eyes,
red, green, mom...

io le re *nunzare*?...

I didn't give you enough time.

2

thousands of you

You said you come from the North,
and then, I saw you in the South.
I thought your eyes were blue;
but was the one
behind those black eyes also you?
You also said you were a boy,
but I met a lady with your voice.
You were born in '62,
although my friend's grandfather
looks just like you...

Why do you confuse me so?

If I just
couldn't recognize you everywhere,
if you were just one...
but you are as many
as the things I love,
and I can't have you all
with me at home.
If I just
couldn't recognize you everywhere,
if you were just one...
but you are as many
as the things I love,
and I'm too small.

I slept with you last night,
and this morning,
you phoned from Chennai.
How could I think you were dead,
and then see you
in my neighbor's kitten's face?
You are an engineer
but you sold me a baguette today.
If I am at the zoo,
I feel in between children
that laugh like you...

Why do you confuse me so?

La noche me sorprendió
en una torre de ladrillos rojos.
¿Cómo volver a casa,
al atajo,
si estaba nevando?

Nos quedamos así:
rey y reina
de los blancos mapas de nieve,
Colombina y Arlequín,
los más dudosos del mundo entero.

io le re *nunzare*?...

Manos de guantes nuevos,
patria de lo anónimo;
en silencio y hábilmente,
sin nada que decir,
te convirtieron en piedra.

El sonido del *Hortus Botanicus*
en explosión.
Flores muertas en el suelo,
en frente de los ojos,
rojo, verde, mamá...

io le re *nunzare*?...

No te di el tiempo suficiente.

2

thousands of you (*miles de ti*)

Dijiste que vienes del norte,
y después, te vi en el sur.
Creía que tus ojos eran azules;
¿pero el que estaba detrás
de aquellos ojos negros,
eras también tú?
Dijiste incluso que eras un chico,
pero conocí a una señora
que tenía tu voz.
Naciste en el 62,
aunque el abuelo de mi amiga
es exactamente igual a ti...

¿Por qué me confundes tanto?

Si no te reconociera
en todas partes,
si fueras solo uno...
pero eres tantos
como tantas son
las cosas que amo,
y no puedo teneros a todos
en casa conmigo.
Si no te reconociera
en todas partes,
si fueras solo uno...
pero eres tantos
como tantas son
las cosas que amo,
y soy demasiado pequeña.

Dormí contigo ayer,
y esta mañana,
me has llamado desde Chennai.
¿Cómo pude pensar
que estabas muerto,
si luego te vi
en la cara del gato de mi vecino?
Eres ingeniero
pero me has vendido
una baguette hoy.
Cuando estoy en el zoo,

Zergatik nahasten nauzu hainbeste?

Leku guztietan
antzemango ez bazintut,
bakarra bazina...
baina maite ditudan
gauzak adina zara,
eta ezin zaituztet
zuek denak nirekin etxean eduki.
Leku guztietan
antzemango ez bazintut,
bakarra bazina...
baina maite ditudan
gauzak adina zara,
eta ttikiegia naiz.

Eta ttikiegia naiz.

3

txakurren begiak

Maitemintzea da:
kilima bat hankartean,
edo bost behatz
besazpitik gerrirako aldapan,
ttipi-ttapa, behera;
saguzarrari eguzkitako
betaurreko parea oparitzea,
eta estomaguak
txapela kentzen duenean.

Maitemintzea da:
galtzerdi bat eztarrian,
insomnioa,
aita santu eta apaizen ezinegona;
tristatzea;
txakur guztietan
maitearen begiak ikustea;
katilukada bat lanbro edatea.

Nola ez dut, bada, nahiko
maitemindu zurekin?
Bada, nik ez dut nahi, eta nahi dut...

Maitemintzea da:
ez jakinen ez jakina,
iglu bat sutan,
arrosa ta krabelinei koska egitea;
joatea eta ez zarela
bueltatuko sekula sinestea;
hezurdura kaxoi ondoan ahaztea.

Maitemintzea da:
tatuaiak ezabatzea,
dardar-izua,
soinekoa aldrebes jantzita
etxera itzultzea.
Baita ere,
entxufean sartutako behatza
han uztea.
Garagarra goitik behera
hazten denean.

Nola ez dut, bada, nahiko
maitemindu zurekin?
Bada, nik ez dut nahi, eta nahi dut...

4

If I just
couldn't recognize you everywhere,
if you were just one...
but you are as many
as the things I love,
and I can't have you all
with me at home.
If I just
couldn't recognize you everywhere,
if you were just one...
but you are as many
as the things I love,
and I'm too small.

And I'm too small.

3

txakurren begiak (*dog's eyes*)

To fall in love is:
a tickle in between your legs,
or five fingers going to your waist
from the slope of your armpit,
ttipi ttapa, downwards;
to give a pair of sunglasses to a bat,
and when the stomach
takes its hat off.

To fall in love is:
a sock in your throat,
insomnia,
the lack of quietness
of popes and priests;
to get sad;
to see the eyes of your beloved
in every dog;
to drink a cup of mist.

How could I not want to
fall in love with you?
Well, I don't want to but I want to...

To fall in love is:
not to know that you don't know,
an igloo on fire,
to chew on roses and carnations;
to leave and to believe
you won't come back;
to forget your skeleton
inside the drawer.

To fall in love is:
to erase tattoos,
to get the shakes,
to come back home
with your dress upside down.
Also,
to leave your finger
in the electric socket.
When the hops grow
from top to bottom.

How could I not want to
fall in love with you?
Well, I don't want to, but I want to...

4

me parece estar rodeada de niños
que ríen como tú...

¿Por qué me confundes tanto?

Si no te reconociera
en todas partes,
si fueras solo uno...
pero eres tantos
como tantas son
las cosas que amo,
y no puedo teneros a todos
en casa conmigo.
Si no te reconociera
en todas partes,
si fueras solo uno...
pero eres tantos
como tantas son
las cosas que amo,
y soy demasiado pequeña.

Y soy demasiado pequeña.

3

txakurren begiak (*ojos de perro*)

Enamorarse es:
cosquillas en la entrepierna,
o cinco dedos bajando
desde la axila hasta la cintura,
ttipi ttapa, hacia abajo;
regalar gafas de sol
a un murciélago,
y cuando el estómago
se quita el sombrero.

Enamorarse es:
un calcetín en la garganta,
insomnio,
la inquietud de papas y curas;
entristecerse;
ver los ojos de tu amante
en todos los perros;
tomar una taza de niebla.

¿Cómo no querer enamorarme de ti?
Pues no quiero, pero sí que quiero...

Enamorarse es:
no saber que no sabes,
un iglú en llamas,
masticar rosas y claveles;
marcharse y creer que no volverás;
olvidar el esqueleto
en el fondo del cajón.

Enamorarse es:
borrar tatuajes,
temblar,
volver a casa
con el vestido del revés.
También,
dejar el dedo dentro del enchufe.
Cuando la cebada crece
de arriba a abajo.

¿Cómo no querer enamorarme de ti?
Pues no quiero, pero sí que quiero...

bird (*txoria*)

Txori bat hiltzen da,
eta azkenekoz egiten du hegan.
Txori bat hiltzen da.
Begiak itxi eta
zuhaitzetik behera erortzen da;
lumadun harria, izotz puska,
esango al zenidake bizirik den?
Hegan, txoria,
begiak itxita,
hegoak itxita,
azkenekoz,

txori bat hegan.

5

bici (*bizikleta*)

Bizikletaz noa
lurrezko bidetik barrena;
aparkaturiko autoek
belar-ilea dute.
Maldan gora,
alta ez nekaturik,
loreak sortzen dira
pasatzen naizen izkin guztietatik.

Loreak gorriak,
urdinak eta horiak dira;
nire soak
dir-dir egiten du haiek ikustean.
Ilun guztia,
betea da gaua;
eta zer dio axola?
Dizdiraka baita eguzkia burkotik!

Ez galdetu zergatik,
ez dakit eta...

Bizikletaz noa
asfaltozko bidetik barrena;
tristura taupadaka,
etengabe aldatzen da.
Dakardan pena
ez da ja hain hotza;
min ematen badu ere,
nigandik alden dadin
bota diot erronka.

Landareei begira
egiten diot nahigabeari ihes;
pozik agurtzen naute
pedalei eragiten diedala.
Zuhaitz biluziek ere
“kaixo” esaten didate
eta negar egiten dut,
itzuleran, nire burua bakar-bakarrik
haiek agurtzen ikusiz.

Ez galdetu zergatik,
ez dakit eta...

Bidea ederra da
zuk hala izatea nahi baduzu.
Abenduko gaua
odisea bat da orain:
euria ari du
eta haizea polotik dator,
baina nire bizikleta
uda gainean doa, hegan.

Udarak
abenduko gau honetan barrena
narama;
helmuga ez dut ezagutzen,
ez du oraindik izenik.
Hara iristean,

bird

A bird dies,
and flies for the last time.
A bird dies.
He closes his eyes
and falls down the tree;
a stone of feathers, of ice,
could you tell me if he’s alive?
Flies, the bird,
eyes closed,
wings closed,
for the last time,

a bird flies.

5

bici (*bike*)

I bike along a path of soil;
parked cars
have hair of grass.
Up the hill but not tired,
flowers grow
from every corner I pass by.

The flowers are red,
blue and yellow;
my eyes glow and glow
while looking at them.
Everything is dark,
it is late at night;
but who cares?
The sun shines from its pillow!

Don’t ask me why
‘cause I don’t know...

I bike along an asphalt path;
my sadness beats,
changes all the time.
The sorrow I carry
is not so cold anymore;
it still hurts a little
but I challenge it to leave.

I escape from it
looking at the plants;
they wave at me happily
while I pedal.
The naked trees
say “hi” to me too,
and I cry, seeing myself
waving at them back, alone.

Don’t ask me why
‘cause I don’t know...

The path can be beautiful
if you want it to be.
A December night
now turns into an Odyssey:
it rains
and the wind blows
from the North Pole,
but my bike flies over the summer.

The summer takes me
through this December night;
I don’t know the destination,
it has no name yet.
I hope I’ll be indifferent to all
when I get there:
I just want to forget
and this blackness to go away.

Don’t ask me why
‘cause I don’t know...

4

bird (*pájaro*)

Un pájaro muere,
y vuela por última vez.
Un pájaro muere.
Cierra los ojos y cae desde el árbol;
piedra emplumada, trozo de hielo,
¿podrías tú decirme si vive?
Vuela, el pájaro,
ojos cerrados,
alas cerradas,
por última vez,

un pájaro vuela.

5

bici

Voy en bicicleta
por un camino de tierra;
los coches aparcados
tienen pelos de hierba.
Cuesta arriba,
pero no me canso,
crecen flores
por cada rincón que paso.

Las flores son rojas,
azules y amarillas;
mi mirada al verlas,
brilla que brilla.
Está todo oscuro,
la noche está avanzada;
¿y qué más da,
si alumbra el sol
allá desde su almohada?

No me preguntes por qué,
que yo tampoco lo sé...

Voy en bicicleta
por un camino de asfalto;
mi tristeza late,
cambia a cada rato.
Ya no es tan fría
la pena que encierro;
duele un poco,
pero a que se marche la reto.

Escapo de ella
mirando a las plantas,
que a cada pedaleo,
me saludan contentas.
Los árboles desnudos
me dicen también “hola”,
y lloro, al verme
saludándoles de vuelta, sola.

No me preguntes por qué,
que yo tampoco lo sé...

El camino es hermoso
si tú quieres que así sea.
La noche de diciembre
es ahora una odisea:
llueve y hace viento
que sopla desde el polo,
pero mi bici
vuela sobre el verano.

El verano me lleva
por la noche de diciembre;
el destino no conozco,
aún no tiene nombre.
Espero que al llegar
me sea todo indiferente:

dena ezaxola izan dakidan
espero dut:
ahaztu nahi dut
eta uxatu iluntasuna.

Ez galdetu zergatik,
ez dakit eta…

Koloretakoa izan dadila
eta belar ugarikoa;
nire oinek ibilitako bidea,
sekula galduko ez dena!

6

ambitious man
(*asmo handiko gizona*)

Autobusaren zain nengoela,
urruneko lurralde batean,
kontatu zidaten behin
Ambitious Man-en istorioa:
frakasatua jaio aurretik,
Ambitious Man-ek
argia zela uste zuen,
baina ez zen hala.
Jaioterrian asperturik,
arrakasta bila irten zen;
jabetza bakarra,
bere Pony zaharra zuen.

Oh *Ambitious*, oh *Ambitious Man*,
ez zenekien zure asmo handiak
norainokoak izango ziren.

Urteak errepidean pasa eta gero,
benetako lan bat aurkitu zuen.
Gau eta egun egin zuen lan,
garrantzitsu sentitu zen,
eta hori ez dago gaizki.
Orduan esan zuen Ponyk:
“Goazen bidaian!
Asko dibertitzen ginen
libre bidaiatzen genuenean.
Gogoratzen
aske bidaiatzen genuenean?”
Baina *Ambitious Man*
lanpeturik dago oporretan;
ez du Pony zaharrak dioena
entzun nahi.

Pony zahar errukarria,
oh *Ambitious Man*,
zure asmo handiek
ez dute amaierarik
eta Pony goibeltzen ari da.

Ambitious Man-ek ez ditu
ontziak sekula garbitzen orain.
Hogeita hamar neskame
erosi ditu horretarako:
begi exotikodunak denak,
kontratu legalik gabeak, ordea;
nahi duzun guztia egiten dute
oso prezio merkean.
Engainua eta gezurra darabiltza,
eta bere lagunak
gaizki tratatzen baditu ere,
bost axola zaie,
bere diruarekin baitaude txoraturik.

May it be full of colors
and with plenty of grass;
may this path my feet follow,
never get lost!

6

ambitious man

Waiting for the bus
somewhere in a faraway land,
I was once told
the story of Ambitious Man:
a failure before he was even born,
Ambitious Man thought
he was clever,
but he was not.
Bored in his hometown,
left in search of glory;
his only possession was his Old Pony.

Oh Ambitious, oh Ambitious Man,
you didn’t know
what your ambition was to become.

After years on the road,
he found a real job.
He worked day and night,
he felt important,
and that’s all right.
Then Pony said:
“Let’s go on a trip!
We had fun when we traveled free.
Remember traveling free?”
But oh, Ambitious Man is busy
in the holiday,
he doesn’t wanna hear
what his Pony has to say.

Poor Old Pony, oh Ambitious Man,
your ambition has no end
and Pony is feeling sad.

Ambitious Man
now never does the dishes.
He’s bought thirty maids
for all those wishes:
they’ve all exotic eyes
but no legal contract
and do everything you like
for a very cheap price.
He cheats and lies
and treats his friends badly;
but they don’t care
‘cause they adore his money madly.

Poor Old Pony told Ambitious Man:
“You’re not a man anymore,
you’re just your bank account!”

His house is bigger than the world.
Every country
hires a room, door to door.
The seven seas
pay rent in the basement
and in the garden
he’s installed the Gobi Desert.
The Milky Way is kept in the fridge;
it was hard to get it in there
but it really looks so chic!!!

olvidar es lo que quiero
y que la negrura se espante.

No me preguntes por qué,
que yo tampoco lo sé…

¡Qué sea de colores
y con mucha hierba;
qué el camino
que recorren mis pies
nunca se pierda!

6

ambitious man
(*el hombre ambicioso*)

Esperando al autobús
en una tierra extranjera,
me contaron, una vez,
la historia de *Ambitious Man*:
un fracasado
desde antes de haber nacido,
Ambitious Man se creía listo,
pero no lo era.
Aburrido en su aldea,
fue en busca de gloria;
su única posesión era
su viejo Pony.

Oh *Ambitious*, oh *Ambitious Man*,
no sabías
hasta dónde acabaría llegando
tu ambición.

Después de años en la carretera,
encontró un trabajo de verdad.
Trabajó día y noche,
se sintió importante,
y eso no está mal.
Entonces dijo Pony:
“¡Vayámonos de viaje!
Nos divertíamos mucho
cuando viajábamos libres.
¿Recuerdas
cuando viajábamos libres?”
Pero *Ambitious Man*
está ocupado
durante las vacaciones;
no quiere escuchar
lo que su Pony dice.

Pobre viejo Pony, oh *Ambitious Man*,
tu ambición no tiene fin
y pony está disgustado.

Ambitious Man
ya nunca friega los platos.
Ha comprado treinta criadas
para esos quehaceres:
tienen todas ojos exóticos
pero carecen de contrato legal,
y hacen todo lo que tú quieras
a bajo precio.
Aunque engaña, miente
y trata mal a sus amigos,
no les importa:
están locos por su dinero.

El pobre viejo Pony
dijo a *Ambitious Man*:

Pony zahar errukarriak
zera esan zion *Ambitious Man*-i:
“Zu ez zara gizakia jada;
zu, zeure kontu korrontea
besterik ez zara!”

Haren etxea
mundua baino handiagoa da.
Lurralde bakoitzak
gela bat alokatzen du, atez ate.
Zazpi itsasoek
sotoko alokairua ordaintzen dute,
eta loratetegian,
Gobi desertua jarri du.
Esnebidea hozkailuan gordetzen da;
lanak eman zituen han sartzeak,
baina zeinen chic geratu den!!

Oh *Ambitious*, oh *Ambitious Man*,
Ponyk jaioterria
ekartzen dizu gogora:
bidali ezazu, bada, bueltan!!!!

Ponyk alde egin zuenean,
gizona ikaratu egin zen:
“Nire sekretuak agerian jarriko dira,
Ponyk dena kontatuko du!”
Polizia oraindik haren atzetik dabil:
gehiegi omen daki
eta lista beltzean dago.
Oh *Ambitious Man*, ez duzu bakerik,
Pony zure laguna zen,
terrorista deitzen diozu orain?

Oh *Ambitious*,
Pony ez da hain maltzurra.
Zure istorioa
behin bakarrik kontatu zuen,
autobusaren zain.

Neu naiz *Ambitious Man*-en istorioa
entzun duen bakarra.
Esan nion Ponyri:
“Hori ez da bidezkoa,
konta diezaiogun afera
mundu osoari!”
“Zuk badakizu eta nahikoa da”,
esan zuen Ponyk.
“Ez, bada”, esan nion,
“Istorio horrek
Interneten behar luke egon...”
Pony zaharrak
atzerantz egin zuen salto:
“Badirudi inoiz ez duzuela aski;
nire ustez,
zu, beste *ambitious man* bat
besterik ez zara!”

Oh *ambitious*, zu, *ambitious friend*:
asperturik dagoeneko?
Ez arduratu, hau bukatu da.

7

little river (*Ibai ttiki*)

Azaroaren laua zen, ibai ttiki,
ez nuen etxean lo egin.
Zu ezagutzera,
dei haren ondoren joan nintzen.

Ate paretik ikusi zintudan, ibai ttiki,
kantu zahar bat txistuka jo nuen.
Zure belarriak handiak ziren,
baina zu hain ttikia zinen...

Zure bihotzak
ogi-zaporea zuen, ibai ttiki.
Ezin uler nezakeen:

Oh Ambitious, oh Ambitious Man,
Pony reminds you of your hometown
so send him back!

When Pony was gone
the man got afraid:
“My secrets will be revealed,
Pony will tell!!”
The police still run after him:
he knows too much
so he’s in their black list.
Oh Ambitious Man,
you’ve got no peace,
Pony used to be you friend,
now you call him a terrorist?

Oh Ambitious, Pony is not that bad,
he just told your story once,
waiting for the bus.

I’m the only one that heard
Ambitious Man’s story.
I told Pony:
“That’s not fair,
let’s tell the world the whole affair!”
“You already know
and that’s enough”, he claimed,
“But no”, I said,
“That story
should be on the Internet...”
Old Pony stepped back:
“You seem to never have enough;
to me you’re just another
ambitious man!!!”

Oh ambitious, you, ambitious friend:
are you bored by now?
Don’t worry, this is the end.

7

little river

It was November four, little river,
I didn’t sleep at home.
I went to meet you after that call.

I saw you from the door, little river,
I whistled an old song.
Your ears were big
but you were so small...

Your heart
tasted like bread, little river.
I couldn’t understand:
you were you, but you came from her.

Those years were sometimes hard,
little river: remember?
I was sad.
But sad and all we started to dance.

I had enough,
enough I had, little river,
with knowing you’d come back;
with acting silly
and making you laugh.

Your heart
tasted like stars, little river.
I couldn’t understand:
no one smiled to me like that.

I had to go somewhere, little river.
I left, I took a plane.
No more river, every day.

I cried and cried and wept,
little river.

“Tú ya no eres un hombre;
¡no eres más
que tu cuenta corriente!”

Su casa es
más grande que el mundo.
Cada país alquila una habitación,
puerta con puerta.
Los siete mares pagan
la renta del sótano,
y en el jardín,
ha instalado el desierto del Gobi.
La vía láctea se conserva
en el frigorífico;
costó mucho meterla ahí
¡¡¡pero qué chic ha quedado!!!

Oh *Ambitious*, oh *Ambitious Man*,
Pony te recuerda a tu aldea:
¡envíalo de vuelta!

Cuando Pony se marchó,
el hombre, se asustó:
“Mis secretos serán revelados,
¡¡Pony lo contará todo!!”
La policía todavía lo persigue:
dicen que sabe demasiado
y está en la lista negra.
Oh *Ambitious Man*, no estás en paz,
Pony era tu amigo,
¿ahora le llamas terrorista?

Oh *Ambitious*, Pony no es tan malo.
Contó tu historia una sola vez,
esperando al autobús.

Soy la única que conoce
la historia de *Ambitious Man*.
Le dije a Pony:
“Eso no es justo,
¡contemos el percance
a todo el mundo!”
“Tú ya lo conoces y es suficiente”,
exclamó él,
“Pero no”, dije yo,
“Esa historia
debería estar en internet...”
El viejo Pony se echó hacia atrás:
“Parece que nunca
tenéis suficiente;
¡tú no eres más que
otro *ambitious man*!”

Oh *ambitious*, tú, *ambitious friend*:
¿ya estás aburrido?
no te preocupes,
esto ya se ha acabado.

7

little river (*pequeño río*)

Era el cuatro de noviembre,
pequeño río,
no había dormido en casa.
Fui a conocerte,
después de aquella llamada.

Te vi desde la puerta, pequeño río,
silvé una vieja canción.
Tus orejas eran grandes
pero tú eras tan pequeño...

Tu corazón
sabía a pan, pequeño río.
No lo podía comprender:
tú eras tú, pero viniste de ella.

Aquellos años eran difíciles,

zu, zu zinen,
baina harengandik etorri zinen.

Urte haiek zailak ziren batzuetan,
ibai ttiki: gogoratzen?
Triste nengoen.
Baina triste egonagatik,
dantzan hasi ginen.

Nahikoa nuen, ibai ttiki,
itzuliko zinela jakitearekin;
txorakeriak egin
eta zuri barre eragitearekin.

Zure bihotzak
izar-zaporea zuen, ibai ttiki.
Ezin uler nezakeen:
inork ez zidan sekula
halako irribarrerik egin.

Joan beharra
etorri zitzaidan, ibai ttiki.
Hegazkina hartu
eta joan egin nintzen.
Adio eguneroko ibai ttikiari.

Negar eta zotin egin nuen, ibai ttiki.
Nolabait nirekin egon zintezen,
ibai bat negar egin nuen,
baita hamar ibai ere...

Zure bihotzak
nirearen zaporea zuen, ibai ttiki.
Ezin uler nezakeen:
bi izanda ere bakarra ginen...

8

harria, papera, guraizea

Haizea dabil.
Zer esan duzu,
papera, guraizea?
Harria,
lumak harroturik dituen txoria.
Hotela, maindirea,
jostun segalaria,
bueltatu nahia,
goroldioa:
desterruaren gazia...

eta mendia gertu somatzea.
Harria, papera, guraizea...

Gorria, berdea, semaforoa,
erabakiak hartzea.
Entzuten diren hotsei erreparatzea.
Gutuna zabaldu,
zapatak erantzi;
harria, guraizea.
Epaitu:
ona, txarra,
egia zer den galdetzea...

eta isil-isilik geratzea.
Harria, papera, guraizea...

I cried a river, I cried ten,
so you'd be with me anyway.

Your heart
tasted like mine, little river.
I couldn't understand:
we were two but we were one...

8

harria, papera, guraizea
(*rock, paper, scissors*)

The wind blows.
What have you said,
paper, scissors?
Rock,
bird with ruffled feathers.
Hotel, sheet,
the tailor with the scythe,
wishing to go back,
moss:
the sourness of the exile...

and to feel the mountain is close.
Rock, paper, scissors...

Red, green, traffic light,
make decisions.
Notice the sounds you hear.
Open the letter,
take out your shoes;
rock, scissors.
Judge:
bad, good,
ask what is the truth...

and answer with silence.
Rock, paper, scissors...

Be the blind that runs away:
the sweetness of the exile.
Paper, scissors, rock, money.
Nomadic walker
and vocation;
passport, card,
paper, stamp...

and to look at your eyes.
Rock, paper, scissors...

Put lipstick on,
take the bus,
hair, scissors.
Your heart is paper
and your head is rock.
Follow the flock in the airport,
(global sheep);
taxi, people, begin the concert:
throw the rock!

And sing this long note.
Rock, paper, scissors...

Take out your brain,
crotchet,
spider web.

pequeño río: ¿te acuerdas?
Estaba triste.
Pero aun estando tristes,
nos pusimos a bailar.

Tenía suficiente, pequeño río,
con saber que volverías;
con hacerte reír con mis tonterías.

Tú corazón
sabía a estrellas, pequeño río.
No lo podía comprender:
nadie me había sonreído como tú.

Me tuve que marchar, pequeño río.
Cogí un avión y me fui.
Adiós al pequeño río
de todos los días.

Lloré, lloré y gemí, pequeño río.
Lloré hasta diez ríos,
para que estuvieras conmigo
de todas formas...

Tu corazón
sabía al mío, pequeño río.
No lo podía comprender:
aunque fuéramos dos,
éramos uno...

8

harria, papera, guraizea
(*piedra, papel, tijera*)

El viento sopla.
Qué dices,
¿papel, tijera?
Piedra,
pájaro de plumas revueltas.
Hotel, sábana,
sastre segador,
querer volver,
musgo:
la agriedad del destierro...

y sentir que la montaña está cerca.
Piedra, papel, tijera...

Rojo, verde, semáforo,
tomar decisiones.
Prestar atención
a los sonidos que escuchas.
Abrir la carta,
quitarse los zapatos;
piedra, tijera.
Juzgar:
bueno, malo,
preguntar qué es la verdad...

y quedarse en silencio.
Piedra, papel, tijera...

Ser el ciego que huye:
la dulzura del destierro.
Papel, tijera, piedra, dinero.
Caminante nómada

Ihesi doan itsua izan:
desterruaren gozoa.
Papera, guraizea, harria, dirua.
Ibiltari nomada
eta bokazioa;
pasaportea, karneta,
papera, zigilua...

eta zure begiak ikustea.
Harria, papera, guraizea...

Ezpainak margotu,
autobusa hartu,
ilea, guraizea.
Bihotza papera, burua harria izatea.
Artaldeari segi aireportuan,
(globala ardia);
taxia, jendea, kontzertua hasi:
harria botatzea!

Eta nota luze hau kantatzea.
Harria, papera, guraizea...

Burmuina erantzi,
gantxilloa egin,
armiarma sarea.
Esan, erabaki, korri,
nazkatuta egotea.
Zahartzea,
presa, tigresa!,
burua galtzea.
Sei zaldi,
teilatu gorria,
guraize irekia.
Joan eta etorri,
hegazkina hartu,
zurekin gosaltzea.
Basoa eta onddoa,
non nagoen ez jakitea.
Harria, papera, guraizea...

9

white music

Musika txuria
leun jotzen da,
eta poliki dantzatzen.

Lurrunaren antza du
baina ez da lurruna inondik ere.
Gorputzak inguratzen ditu,
begiak,
sentipenak,
etxeak,
paisaiak...

Musika txuria...

Ez da formen
kanpoaldean jaiotzen.
Musikan dago, geratzen denean.
Dantzan,
dantzariak joanak direnean
eta gela hutsik dagoenean.

Musika txuria...

Ez dakigun lekuan dago,
eta halere,
gurekin egiten du lo gauero.
Ikusten duzunean,
ez duzu ikusten.
Daukazunean,
ez daukazu ezertxo ere.

Musika txuria...

Zenbaitek deitzen dio,
maitasuna.

Say, decide, run,
fed up.
Get old,
stress, tigress!,
lose your mind.
Six horses,
red roof,
opened scissors.
To go and to come back,
take the airplane,
have breakfast with you.
Forest and mushroom
not to know where I am.
Rock, paper, scissors...

9

white music

The White Music
is softly played,
and slowly danced.

It is like a steam
but it isn't a steam at all.
It surrounds the bodies,
the eyes,
the feelings,
the houses,
the landscapes...

The White Music...

Is not
in the outside of the shapes
where it's born.
It is in the music, when it stops.
In the dance,
when the dancers are gone
and the room is empty.

The White Music...

It is where we don't know
and still sleeps with us every night.
When you see it,
you don't see.
When you have it,
you have nothing.

The White Music...

It is, for some,
called
love.

10

cowboy song

Why do I wake up
when I'm going away?
Awake, when I travel
and home sleeps far somewhere.

It hurts when watching
through the window of the train.
Why do I miss it
when I see it right there?

You are most beautiful
waving goodbye at the doorway.
Is it because I can't have you?
I have you more this way...

11

ezin

y vocación;
pasaporte, carnet,
papel, sello...

y ver tus ojos.
Piedra, papel, tijera...

Pintarse los labios,
coger el autobús,
pelo, tijera.
Corazón de papel,
cabeza de piedra.
Seguir al rebaño en el aeropuerto,
(oveja global);
taxi, gente, comezar el concierto:
¡arrojar la piedra!

Y cantar esta nota larga.
Piedra, papel, tijera...

Quítate el cerebro,
haz ganchillo,
telaraña.
Di, decide, corre,
estar harta.
Envejecer
prisa, ¡tigresa!,
perder la cabeza.
Seis caballos,
tejado rojo,
tijera abierta.
Ir y volver,
coger el avión,
desayunar contigo.
Bosque y hongo,
no saber dónde estoy.
Piedra, papel, tijera...

9

white music

La música blanca
se toca suavemente,
y se baila lento.

Es como un vapor
pero no es un vapor en absoluto.
Rodea los cuerpos,
los ojos,
los sentimientos,
las casas,
los paisajes...

La música blanca...

No nace
en el exterior de las formas.
Está en la música, cuando para.
En la danza,
cuando los bailarines
se han marchado
y la habitación está vacía.

La música blanca...

Está donde no sabemos,
y aun así,
duerme con nosotros
todas las noches.
Cuando lo ves,
no ves.
Cuando lo tienes,
no tienes nada.

La música blanca...

Algunos lo llaman,
amor.

10

cowboy song

Zergatik esnatzen naiz banoala?
Bidaian noala naiz esnatzen,
etxea nonbait lo dagoela.

Minez nago,
treneko leihatilatik begiratzean.
Nolatan botatzen dut faltan,
hortxe bertan ikusten dudanean?

Etxe sarreratik
agur eginez zara ederren.
Ez zauzkadalako ote da?
Hala gehiago zauzkat, ordea...

11

ezin

Ura sartu patrikan,
haizea harrapatu,
zertarako,
zertarako?

12

marea

Isilik dago guztia,
isilik.
Isilik dago,
baserrira daraman bidea.
Ailegatuko al haiz sasoi hil hartara,
izan zenaren
irudi zaharra duen etxera?

Aspaldian, aspaldian,
bizi al haiz oraindik aspaldian?

Itxirik dago guztia,
itxirik.
Itxirik dago,
baserrira daraman bidea.
Memoriaren ipar orratzera
kateatu zaik
ordu arrantzaleen sarea.
Kateatu zaik, sarea.

Aspaldian, aspaldian,
bizi al haiz oraindik aspaldian?

Bukatzen baduk hasi huana,
bukatzen baduk
baserrira daraman bidea,
izango duk zain,
sartaldeko gelan,
eromenaren izena jaso zian umea.
Eromenaren umea.

Aspaldian, aspaldian,
bizi al haiz oraindik aspaldian?

Esaidak, bada,
nola atzera joan.
Esaidak, bada,
nola atzera...

13

gauean

Autoa eta mirua kantuan,
itzala, formak multiplikatzen,
eta eskua,
badoanaren mezulari:

Put water inside your pocket,
catch the wind,
what for,
what for?

12

marea

Quiet, everything is quiet.
Quiet,
the path that heads to the farm.
Will you arrive at that dead age,
at the house that has
the old image of what has been?

Long time ago, long time ago,
do you still live in long time ago?

Closed, everything is closed.
Closed,
the path that heads to the farm.
The compass of your memory
got snagged
in the net of the fishermen
that capture hours.
Snagged, in the net.

Long time ago, long time ago,
do you still live in long time ago?

If you finish what you started,
if you finish
the path that heads to the farm,
there'll be waiting,
in the room to the west,
the child that got
the name of madness.
The child of madness.

Long time ago, long time ago,
do you still live in long time ago?

Tell me then,
how to go back.
Tell me then,
how to go...

13

gauean (*at night*)

The car and the blackbird singing,
the shadow multiplying the shapes,
and the hand,
messenger of what goes:

When the light escapes the sky
into the inside of the objects,
the skin of the world,
as if it were an old glove,
has turned itself inside out.

And pulled by a very long thread,
the night fireflies,
we have crawled out of our holes.

10

cowboy song

¿Por qué me despierto
cuando me estoy marchando?
Me despierto mientras viajo,
y mi hogar duerme
en algún lejano lugar.

Duele al mirar
por la ventanilla del tren.
¿Cómo es que lo echo de menos,
si lo veo ahí mismo?

Eres tan hermosa
diciendo adiós en el portal...
¿Es porque no te tengo?
Te tengo más así...

11

ezin

Meter agua en el bolsillo,
atrapar el viento,
para qué,
¿para qué?

12

marea

En silencio, está todo en silencio.
En silencio,
el camino que lleva al caserío.
¿Llegarás a esa época muerta,
a la casa que guarda
la vieja imagen de lo que fue?

Hace mucho tiempo,
hace mucho tiempo,
¿vives todavía
en hace mucho tiempo?

Cerrado, está todo cerrado.
Cerrado,
el camino que lleva al caserío.
La brújula de tu memoria
se ha trabado
en la red de los pescadores
que capturan horas.
Trabado, en la red.

Hace mucho tiempo,
hace mucho tiempo,
¿vives todavía
en hace mucho tiempo?

Si terminas lo que empezaste,
si terminas
el camino que lleva al caserío,
te estará esperando,
en la habitación del oeste,
el niño que recibió
el nombre de la locura.
El niño de la locura.

Hace mucho tiempo,
hace mucho tiempo,
¿vives todavía
en hace mucho tiempo?

Dime entonces,
cómo ir hacia atrás.
Dime entonces,
cómo ir...

13

Argia,
zerutik ihesi,
objektuen barrenetan
piztu denean,
eskularru zahar baten moduan
eman du buelta,
munduaren azalak.

Eta hari luze batek tirata,
gau ipurtargiok,
zuloetatik arrastaka irten gara.

gauean (*de noche*)

El coche y el mirlo cantan,
la sombra multiplica las formas,
y la mano,
mensajera de lo que se va:

Cuando la luz escapa del cielo
hacia el interior de los objetos,
la piel del mundo,
como si fuera un viejo guante,
se ha puesto del revés.

Y tiradas por un largo hilo,
las luciérnagas nocturnas,
salimos a rastras
desde nuestros agujeros.

Photo: Wouter Jansen

neighbor
Maite Larburu & Josh Cheatham